

успеваемости. Но также преподавателю важно учитывать, что не все учащиеся смогут продуктивно участвовать в данной работе, так как это зависит от многих факторов личностного и культурного характера. Так, не для всех работает принцип «театрального действия»: представители некоторых культур (корейцы, японцы, и др.) чаще всего без желания участвуют в ролевых играх, представителям «компьютерного» поколения трудно перестроиться для реального речевого общения.

В заключение нужно отметить, что метод диалогического обучения обеспечивает преподавателя достаточным набором коммуникативных упражнений, с помощью которых учащийся не просто выучит какое-то количество лексики и грамматики, а научится пользоваться этим знанием, чтобы сообщать, спрашивать, выразить своё отношение к происходящему и т.д. Вариант диалогового обучения является методом активизации резервных возможностей личности обучаемого. Этот метод предполагает, что активность большинства обучающихся должна намного усиливаться в условиях группового взаимодействия. Самое главное при организации диалогического общения – создание положительного эмоционального настроя к выполняемой студентами деятельности. Формальное выполнение заданий, способствующих развитию навыков диалогической речи, сводит на нет практический результат.

Список источников:

1. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. М., Знание, 2001. - 78 с.
2. Говард Гарднер. Структура разума: теория множественного интеллекта. – М.: ООО «И.Д. Вильямс», 2007. – 512 с.

Особенности изучения категории рода в арабской аудитории на начальном этапе обучения РКИ

Аль-Газо Н.В.

преподаватель кафедры языковой подготовки иностранных граждан

Мирошник Л.В.

доцент кафедры языковой подготовки иностранных граждан

Харьковского национального медицинского университета

г. Харьков, Украина

На начальном этапе изучения РКИ одной из наиболее важных тем является категория рода. От её усвоения зависит, насколько грамматически правильно в дальнейшем студент будет говорить по-русски. Целью данной работы является сравнительный анализ грамматической категории рода в русском и арабском языках. Данная цель предусматривает решение следующих задач: анализ проявления грамматической интерференции в условиях изучения арабскими студентами русского языка, рассмотрение причин и факторов, вызывающих данное явление. Понимание особенностей категории рода в исследуемых языках позволит эффективно построить процесс преподавания РКИ на начальном этапе. Особенно актуален этот вопрос в практике преподавания РКИ для иностранных студентов, обучающихся в вузах Украины на английском языке, так как небольшое количество часов, которое отводится на изучение русского языка в группах иностранных студентов с обучением

на английском языке, не всегда позволяет тщательно отработать и закрепить грамматический материал.

Студент, изучая иностранный язык, анализирует грамматические явления, сравнивая их использование в родном и новом для него языках. На начальном этапе изучения иностранного языка родной язык оказывает сильное влияние на использование грамматических структур изучаемого языка, что неизбежно вызывает грамматические ошибки. В лингвистике такое явление называется интерференцией и описывается в трудах многих отечественных и зарубежных ученых [1-4]. При изучении иностранного языка проблемы с грамматикой обычно обусловлены отсутствием в родном языке той или иной грамматической категории. Однако явления грамматической интерференции могут возникать и в тех случаях, когда в родном языке имеется подобная грамматическая категория, но формы ее выражения различаются. Так, тема «Род существительных» является легко понятной для арабских студентов. В арабском, как и в русском языке, имена существительные имеют род. Но даже в тех случаях, когда род в русском языке легко определяется по окончанию, арабские студенты нередко делают ошибки. Это происходит вследствие языковой интерференции, то есть конфликтного взаимодействия двух языков, в данном случае русского и арабского. Студенты часто, не задумываясь, относят русские слова к той же родовой категории, что и в родном языке. Если преподаватель знает о несоответствии грамматических структур русского и арабского языков, он может нивелировать ошибки, обратив внимание студентов на те или иные языковые явления.

Рассмотрим два аспекта категории рода – семантический и морфологический. Когда мы говорим о родовой принадлежности одушевлённых существительных, ошибок в речи арабских студентов, как правило, не возникает. В арабском, как и в русском, категория рода распространяется на все имена. Поэтому арабский студент психологически готов к тому, что «он» – не только мужчина, отец, или сын, но и дом, город, автобус, а «она» - не только мама или жена, но и страна, улица, машина и т.д. Однако род неодушевлённых существительных в разных языках может как совпадать, так и не совпадать. Например, арабские студенты из Марокко, Алжира, Туниса, владеющие арабским и французским языками, при обучении русскому сталкиваются с ситуацией, когда одно и то же слово в каждом из языков принадлежит к разным категориям рода. Слово «место» в русском языке относится к среднему роду, во французском «la place» - женский род, а в арабском «مَكْن»(макан) – это слово мужского рода. Или слово «море» - оно, «la mer» - она, «بَحْر» (бахар) – он.

В русском языке есть три рода: мужской, женский и средний. В арабском языке нет среднего рода, все существительные относятся к мужскому (музаккар) или женскому (муаннас) роду. Поэтому при отработке грамматических навыков выделения рода особое внимание следует уделить среднему роду.

Арабский, как и русский, принадлежит к флективным языкам, в которых род существительных определяется по окончанию. В арабском языке морфологическим показателем женского рода является, как правило, суффикс –ат (ة), но конечная буква *t* обычно не читается. Например: мадраса مَدْرَسَةٌ – школа, хади́ка حَدِيْقَةٌ – парк, сафина

سَفِينَةٌ – корабль. Таким образом, в обоих языках в конце существительных женского рода произносится звук *a*.

Мужской род не имеет суффикса –ат и оканчивается согласным, как и в русском языке. Например: дарс – урок, баб – дверь. Таким образом, легко просматриваются аналогии с русским языком. Сравним: студент – студентка, талиб *طالب* – талиба *مطالبة*. В данном случае грамматическая и фонетическая схожесть языковых структур помогает арабским студентам легко усвоить материал.

Однако в арабском языке есть и исключения из этого правила. Например: *шамс* (солнце), *нар* (огонь), относятся к женскому роду. Интересно, что слово *медина* (город), являясь словом женского рода, влияет на то, что все названия городов, в том числе оканчивающиеся на согласный, также принадлежат к женскому роду. Вполне вероятно, что студент будет говорить *Харьков красивая*, переводя с арабского (*Харкуф джамия*), если не обратить его внимание на то, что в русском языке слова, обозначающие названия городов, могут относиться к разным родам.

В русском языке слова, обозначающие профессию, формально относятся к мужскому роду и в одной и той же форме используются для обозначения лиц как мужского, так и женского пола: врач Иванов – врач Иванова, преподаватель Петров – преподаватель Петрова. В арабском языке это недопустимо. Женский род имён существительных, обозначающих профессию, образуется путём прибавления к соответствующим именам мужского рода суффикса –*ат*: табиб (врач-мужчина) и табиба (врач-женщина), мударрис (учитель) и мударриса (учительница).

Особые затруднения могут вызывать слова женского рода, которые не имеют формальных признаков рода в виде окончания –*a*, –*я*, –*ия* и оканчиваются мягким знаком. Дело в том, что ряд базовых слов подфака не совпадает в категории рода с арабским эквивалентом. Сравним: любовь – хоб, тетрадь – дафтар, дверь – баб, кровать – сарир. Каждое из этих арабских слов оканчивается на согласный, а значит относится к мужскому роду.

Вопросы могут возникнуть и при изучении личных местоимений. В арабском языке различают род местоимений *ты*, *вы* и *они*. В зависимости от пола собеседника используются разные формы местоимения *ты*: *анта* (мужского рода) и *анти* (женского рода). Арабское местоимение *вы* (*антум*) обозначает лиц мужского рода во множественном числе, а местоимение *антунна* указывает на лиц женского пола, к которым обращается говорящий. Также существует две формы местоимения *они* – *хум* и *хунна*, соответственно м.р. и ж.р.

Таким образом, в русском и арабском языках существует ряд отличий в образовании, согласовании и использовании лексем по признаку рода. Учитывая эти особенности, преподаватель может оптимизировать учебный процесс и добиться отсутствия устойчивых ошибок в использовании категории рода, которые зачастую являются следствием языковой интерференции.

Список источников:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Валігура О. Р. Систематизація ознак мовної інтерференції. /О. Р. Валігура // Нова філософія / за ред. Манакіна В.М. – Запоріжжя: ЗНУ, 2009. – № 36. – С. 104-110.

3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
4. Шепель Ю. А. Виды интерференции как следствия двуязычия. Интернет [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.confcontact.com/2012_03_15/fl_shepel.php. – Загл. с экрана.

Навчання графіки російської мови

Анорує О.О.

старший викладач кафедри мовної підготовки

Харківського національного університету радіоелектроніки

м. Харків, Україна

У навчанні іноземних студентів російської мови як іноземної писмо як вид мовної діяльності має велике значення. На практиці викладачі нерідко зіштовхуються з тим, що багато іноземних студентів не хочуть вчитися писати прописні букви. Вони аргументують своє небажання тим, що зараз усі користуються клавіатурою, тому нема чого витратити енергію на освоєння російської графіки (англійською вони пишуть друкованими, а на заняттях з російської мови їх хочуть навчити російської графіки, їм здається це безглуздом).

Зараз в навчальних посібниках цьому питанню приділяється мало уваги. Багато авторів підручників вважають, що завдання навчання іноземних мов – це лише практичне оволодіння усною чужоземною мовою. Отже, на заняттях учні виконують малу кількість письмових вправ. Це зумовлено тим, що сучасна людина все рідше пише листи від руки, бо все можна надрукувати.

Якщо мета студентів – освоєння російської мови в повному обсязі, то повноцінне навчання російської каліграфії є нагальною необхідністю. До того ж, на думку багатьох методистів, «включення різних письмових вправ у навчання говорінню, слуханню і читанню допомагає кращому засвоєнню і закріпленню введеного усним шляхом мовного матеріалу, оскільки в цьому випадку працюють всі види аналізаторів: слуховий, зоровий, кінестетичний, моторний. Завдяки опорі на багаточисленні й різнобічні тимчасові зв'язки засвоєння матеріалу стає більш швидким, а сам процес засвоєння – більш легким» [4: 342].

Знайомство з російським алфавітом відбувається в рамках увідно- фонетичного курсу. Студенти знайомляться зі звуками російської мови та буквами, що позначають ці звуки (друкованими та письмовими, прописними та рядковими). На цьому етапі перед викладачем стоїть кілька завдань:

- 1) ознайомити з алфавітом;
- 2) допомогти оволодінню звуко-буквеним співвідношенням;
- 3) встановити зв'язки між різними варіантами вимови кожної букви [5: 306].

При навчанні російської мови носіїв англійської мови треба пам'ятати, що графіка російської відрізняється від графіки латинської, хоча є значна кількість зовні схожих букв. Однак вони найчастіше позначають різні звуки. Тому слова, написані російською, можуть бути прочитані носіями європейських мов по-іншому: *пена*, *сироп*, *роса* можуть бути прочитані по-латині як *пена*, *купон*, *пока* [2:79]. Для англомовних студентів труднощі являють такі особливості російської графіки: